

**Uchwała KSNG nr 12/2012 z dn. 28 listopada 2012 r.  
dotycząca przyjęcia zasad latynizacji dla języka nepalskiego**

§ 1. Przyjęte zostają następujące zasady polskiej transkrypcji fonetycznej i transliteracji stosowanej do zapisu alfabetem łacińskim nazw geograficznych zapisanych w języku nepalskim:

**Spółgłoski**  
(bazowe grafemy spółgłoskowe)

	transliteracja	transkrypcja		transliteracja	transkrypcja
क	ka	ka, k	ध	dha	dha, dh
ख	kha	kha, kh	न	na	na, n
ग	ga	ga, g	न्ह <sup>3</sup>	nha	nha, nh
घ	gha	gha, gh	प	pa	pa, p
ङ	ṅa	na, n; ng	फ	pha	pha, ph; f
च	ca	ča, č	ब	ba	ba, b
छ	cha	ča, čh	भ	bha	bha, bh
ज	ja	dža, dž	म	ma	ma, m
झ	jha	džha, džh	म्ह <sup>3</sup>	mha	mha, mh
ञ	ña	ña, ñ	य	ya	ja, j
ट	ṭa	ta, t	र	ra	ra, r
ठ	ṭha	tha, th	र्ह <sup>3</sup>	rha	rha, rh
ड	ḍa	da, d; ra, r <sup>1</sup>	ल	la	la, l
ड <sup>1</sup>	ṛa	ra, r	ल्ह <sup>3</sup>	lha	lha, lh
ढ	ḍha	dha, dh; rha, rh <sup>2</sup>	व	va	wa; ba, b
ढ <sup>2</sup>	ṛha	rha, rh	श	śa	śa, ś; s
ण	ṇa	na, n	ष	ṣa	sza, sz; s
त	ta	ta, t	स	sa	sa, s
थ	tha	tha, th	ह	ha	ha, h
द	da	da, d			

**znaki specjalne**

	transliteracja	transkrypcja
ँ <sup>4,5</sup>	~ <sup>6</sup>	-n, -ń <sup>7</sup>
ं <sup>8</sup>	-m	-n, -ń, -m <sup>9</sup>
ं <sup>10</sup>	-	-

## samogłoski

formy inicjalne samogłosek			formy modyfikujące bazowe grafemy spółgłoskowe			
	transliteracja	transkrypcja		transliteracja	transkrypcja	
अ	a	a		क	ka	ka
अँ	ā	an	ँ	कँ	kā	kan
आ	ā	a	ा	का	kā	ka
आँ	ā̃	an	ाँ	काँ	kā̃	kan
इ	i	i, j <sup>11</sup>	ि	कि	ki	ki
इँ	ī	in	िँ	किँ	kī	kin
ई	ī	i, ji <sup>12</sup>	ी	की	kī	ki
ईँ <sup>13</sup>	ī̃	in	ीँ	कीँ	kī̃	kin
उ	u	u	ु <sup>14</sup>	कु	ku	ku
उँ	ū	un	ुँ	कुँ	kū	kun
ऊ	ū	u	ु <sup>14</sup>	कू	kū	ku
ऊँ	ū̃	un	ुँ	कूँ	kū̃	kun
ऋ	ṛ	ry	ृ	कृ	kṛ	kry
ए	e	e	े	के	ke	ke
एँ	ē	en	ेँ	केँ	kē	ken
ऐ	ai	aj	ै	कै	kai	kaj
ऐँ <sup>13</sup>	aĩ	ajn	ैँ	कैँ	kaĩ	kajn
ओ	o	o	ो	को	ko	ko
ओँ <sup>13</sup>	ō	on	ोँ	कोँ	kō	kon
औ	au	au	ौ	कौ	kau	kau
औँ <sup>13</sup>	aū	aun	ौँ	कौँ	kaū	kaun
ऑ	ǎ	o	ॉ	काँ	kǎ <sup>15</sup>	ko

<sup>1</sup> W druku retrofleksyjny sonant *r* (ठ) bywa zastępowany przez retrofleksyjne *ṛ* (ड); w takich przypadkach w polskiej transkrypcji należy przywrócić zapis *r* (z *r*), np. पहाड – trl. *pahād*, ale w trb. *pahar* (z पहाड – *pahar*).

<sup>2</sup> W druku retrofleksyjny przydechowy sonant *rh* (ढ) bywa zastępowany przez *dh* (ण); w takich przypadkach w polskiej transkrypcji należy przywrócić zapis *rh* (z *rh*), np. गढ – trl. *gadh*, ale w trb. *garh* (z गढ – *garh*).

<sup>3</sup> Grafem przydechowy sonantu; choć jest technicznie ligaturą, umieszczony został w spisie grafemów spółgłoskowych przez wzgląd na posiadany przez niego status odrębnego fonemu.

<sup>4</sup> ◌ oznacza dowolny grafem spółgłoskowy.

<sup>5</sup> Znak *anunasika* ◌ dodany do grafemu sylaby (w pozycji nad nim) sygnalizuje nosowość samogłoski.

<sup>6</sup> Znak *anunasika* w transliteracji oddawany jest tyldą zamieszczaną nad samogłoską: ā, ā̃, ī, ī̃, ū, ū̃, ē, aĩ, ō, aū.

<sup>7</sup> Znak *anunasika* w transkrypcji oddaje się przez połączenie *samogłoska* + *n*, *ń*.

<sup>8</sup> Znak *anuswara* ◌ dodany do grafemu sylaby (w pozycji nad nim) sygnalizuje obecność spółgłoski nosowej przed spółgłoskami.

<sup>9</sup> Przed spółgłoskami zwartymi oddaje się przez *ń*, *n*, *m*, natomiast przed spółgłoskami szczelinowymi i półotwartymi, oraz na końcu wyrazów przez *n*.

<sup>10</sup> Znak *wirama* ◌ dodany poniżej bazowego grafemu spółgłoskowego anuluje zawarty w nim komponent samogłoskowy, np. क – *ka*, क् – *k*.

<sup>11</sup> Jako *j* w połączeniach samogłoskowych: āi, ui i ūi, ei, oi (odpowiednio jako *aj*, *uj*, *ej*, *oj*).

<sup>12</sup> Połączenia samogłosek aĩ i āĩ, uĩ i ūĩ, eĩ, oĩ oddaje się przez dwie sylaby – jako *ai*, *ui*, *ei*, *oi* lub (zgodnie z przyjętym w języku nepalskim wariantem ortograficznym) jako *aji*, *uji*, *eji*, *oji*.

<sup>13</sup> W druku *anunasika* (◌̃) bywa zmieniana często w *anuswarę* (◌̣), zwłaszcza w wypadku grafemów zawierających element wychodzący ponad górną linię; w takich przypadkach w polskiej transkrypcji należy przywrócić zapis samogłoski nosowej.

<sup>14</sup> Niestandardową postać przyjmują *ru* – रु i *rū* – रू.

<sup>15</sup> Jedyne w zapożyczeniach z języka angielskiego: por. कॉमरेड – trl. *kāmred*, trb. *komred* (ang. comrade).

Przewodniczący

Wiceprzewodniczący

Wiceprzewodniczący

prof. dr hab. Ewa Wolnicz-  
-Pawłowska

prof. dr hab. Andrzej Markowski

mgr Maciej Zych

Sekretarz

mgr Katarzyna Przyszewska